

Daimon. Revista Internacional de Filosofía, (en prensa) reseña aceptada para ser publicada en un próximo número de la revista.

ISSN: 1130-0507 (papel) y 1989-4651 (electrónico)

Licencia [Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 3.0 España \(texto legal\)](#): Se pueden copiar, usar, difundir, transmitir y exponer públicamente, siempre que: i) se cite la autoría y la fuente original de su publicación (revista, editorial y URL de la obra); ii) no se usen para fines comerciales; iii) se mencione la existencia y especificaciones de esta licencia de uso (CC BY-NC-ND 3.0 ES).

Heráclito, Hülsz Piccone, E. (ed., trad.), Berruecos Frank, B. (prol.) (2021). *De Heráclito: discurso acerca de la naturaleza (fragmentos) / ΗΡΑΚΛΕΙΤΟΥ ΛΟΓΟΣ ΠΕΡΙ ΦΥΣΕΩΣ (ΑΠΟΣΠΑΣΜΑΤΑ)*. México: Instituto de Investigaciones Filosóficas, UNAM, 173 pp., 978-607-30-5045-6.

El libro que aquí se reseña constituye el último y póstumo empeño filosófico del profesor Enrique Hülsz Piccone, prematuramente fallecido en 2019. Intelectualmente vinculado con el filósofo exiliado barcelonés Eduardo Nicol¹ y con la discípula de éste, Juliana González, gran conocedor de la filosofía antigua (singularmente de la presocrática), del griego en que ella se expresa, rinde un último servicio con esta edición bilingüe de Heráclito, que ha preparado con esmero su discípulo Bernardo Berruecos, formado en la propia UNAM y en la Universidad de Barcelona, a la orilla de la que partió Nicol.

La obra se inicia con un prólogo de B. Berruecos, en que se glosa la figura de Hülsz y se detallan las tristes y peculiares circunstancias en que se ha

ejecutado la edición del texto, listo en 2015 (p. 8); luego se presenta una sucinta pero enjundiosa introducción conceptual a la filosofía heraclítea, que ya fue presentada en catalán en 2013²; a ello sucede una nota sobre cuestiones ecdóticas. En este sentido, se mencionan las principales ediciones consultadas (Diels-Kranz, Marcovich³, Mouraviev, Kahn) junto a los trabajos de García Calvo, y se da cuenta de los criterios escogidos en la ordenación, la indicación del grado de literalidad textual⁴ o la presentación de los fragmentos, como es la útil consigna de varias numeraciones autorizadas (pp. 41-43). A ello sigue la edición y traducción, en que cada fragmento griego está debidamente referenciado y acompañado en sucesión continua⁵ por la versión castellana (pp. 47-150). Luego se ofrecen, en apéndice,

¹ Nicol, E., Hülsz, E. (1997). *La vocación humana*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, pp. 9-16.

² Hülsz Piccone, E. (2011b). Heràclit com a model filosòfic: una breu introducció. *Anuari de la Societat Catalana de Filosofia*, XII, pp. 7-25; traducción al catalán de B. Berruecos Frank.

³ Es esta la principal edición, que se toma como referencia.

⁴ Un criterio que el autor toma de Mouraviev, como señala en Hülsz Piccone E. (2011a). *Lógos: Heráclito y los orígenes de la filosofía*. México: UNAM, p. 66.

⁵ sin el texto griego confrontado a doble página, quiere decirse.

4 anexos preparados por el B. Berruecos, donde se incluyen las variantes preferidas al texto de Marcovich, unas notas críticas sobre el texto asumido y unas observaciones sobre el papiro de Derveni, con texto griego establecido y traducción del propio profesor Berruecos. Hay todavía un cuarto anexo, también incorporado por el prologuista, en que se inventarían las publicaciones de Hülsz Piccone. El libro se cierra con una bibliohemografía, que abarca escritos desde 1952 hasta 2013.

En la obra se plasma el último fruto de Hülsz en su dedicación al fisiólogo de Éfeso, que surge en 1982 (p. 7). «Trabajador incansable»⁶, fue autor de monografías⁷ y artículos⁸ sobre Heráclito, además de coordinador de volúmenes⁹ dedicados al Oscuro y de un congreso sobre la misma cuestión, por lo que se hizo acreedor de especial prestigio

y estima en el círculo erudito heracliteo¹⁰. De ahí la oportunidad y pertinencia de su investigación especializada, que se expresa en un claro y contenido español. En conjunto, su trabajo es tan sobrio como elegante, semejante en prudencia al de Diels¹¹, aunque con un fondo plenamente filosófico. Así, brinda primeramente las líneas maestras de la figura y el pensamiento de Heráclito, señalando sus aspectos problemáticos en discusión abierta con los textos antiguos y con los mejores estudiosos. Tal sucede con los elementos biográficos, con el perdido Περὶ φύσεως y sus eventuales tres secciones (todo, política, epistemología). El autor realza las facetas ontológico-epistemológicas y antropológicas de la obra, además de propugnar, con argumentos sólidos, su coherencia unitaria, conceptual y expositiva, contra

⁶ Mouraviev, S. N. (2009). Le livre d'Héraclite 2500 ans après. L'état actuel de sa reconstruction. En E. Hülsz Piccone (ed.). *Nuevos ensayos sobre Heráclito. Actas del segundo Symposium Heracliteum*. (pp. 11-73). México: UNAM, concretamente, p. 11.

⁷ Hülsz Piccone, E. (2011a).

⁸ Hülsz Piccone E. (2013). Heraclitus on Logos: Language, Rationality and the Real. En D. Sider y D. Obbink (eds.). *Doctrine and doxography: studies on Heraclitus and Pythagoras*. (pp. 281-301). Berlin: De Gruyter.

⁹ Cf. Hülsz Piccone, 2009; Hülsz Piccone, E., Álvarez Salas, O. (eds.) (2015), *El libro de Heráclito 2 500 años después. Estudios sobre los Heraclitea de Serge Mouraviev*. México: UNAM.

¹⁰ Cf. Mogyoródi, E. (2021). Materialism and Immaterialism, Compatibility and

Incompatibility in Parmenides. *Anais de Filosofia Clássica* 14 (28), pp. 82-106; Dorter, K. (2013). The problem of evil in Heraclitus. En J. McCoy, C. H. Kahn (eds.), *Early Greek philosophy: the Presocratics and the emergence of reason*. (pp. 36-54). Washington: Catholic University of America Press, concretamente p. 36 y 4, n. 12; Betegh, G. (2009). The limits of the soul: Heraclitus B 45 DK. Its text and interpretation. En Hülsz Piccone (ed.), *op. cit.*, pp. 391-414, concretamente p. 391; Graham, D. W. (2021) Heraclitus. En E. N. Zalta (ed.). *The Stanford Encyclopedia of Philosophy* (Summer 2021 Edition), website <https://plato.stanford.edu/archives/sum2021/entries/heraclitus>.

¹¹ Diels, H. (ed., trad.) (1909). *Herakleitos von Ephesos*. Berlin: Weidmann, 2ª ed. ampl.

la pura dispersión de γνῶμαι. Igualmente, merece mención su observación sobre φύσις en cuanto «estructura dinámica objetiva de toda realidad, y la realidad como un todo que pasan inadvertidas a los hombres» (p. 18). En su esbozo de los grandes temas cabe destacar la presentación del λόγος como racionalidad de lo real, principio de inteligibilidad, regulativo del devenir y armonizador de las polaridades contrapuestas en la totalidad universal, bella y equilibrada. Esta dimensión objetiva tiene su trasunto subjetivo en la ψυχή (p. 38 y ss.); el preámbulo filosófico se cierre con una breve consideración sobre el ἦν πάντα. En todo caso, importa recordar que la presente obra se completa, en lo filosófico, con la que el profesor mexicano escribió en 2011. Al hilo de lo antedicho, se impone observar que Hülsz, como especialista en el λόγος de Heráclito, presenta su complejidad, tanto en su vertiente físico-cosmológico-ontológico-metafísica, cuanto en la antropológico-psicológico-

epistemológico-ético. A este respecto, es oportuno indicar que, si bien reconoce ponderadamente, en su libro de 2011¹², los méritos de Heidegger en cuanto a la continuidad de λέγειν-lesen¹³, aporta documentadamente las apreciaciones eruditas de otros estudiosos, al igual que silencio, con el mejor criterio, el forzosísimo paralelismo con legen que Heidegger «crede di trovare in Eraclito»¹⁴. Sobre esto último es pertinente señalar, como reconoce el propio Gadamer, cuán increíble es la violencia, la intensidad y el modo concluyente procuró Heidegger poner a su servicio las palabras de Heráclito¹⁵, según se puede apreciar en sus observaciones etimologizantes sobre la «lesende Lege», donde mezcla interesadamente dos étimos distintos¹⁶, para aproximar al original λέγειν tanto al vocablo alemán lesen (correcto) cuanto el legen (erróneo).¹⁷ La diferencia de raíces que Heidegger (con)funde es cosa consabida entre etimólogos como Pokorny¹⁸, Boisacq¹⁹, Chantraine²⁰,

¹² Hülsz Piccone, E. (2011a), p. 80.

¹³ Heidegger, M. (2001). *Introducción a la metafísica*. Barcelona: Gedisa, p. 117.

¹⁴ Gregorio, G. (2021). *Logos e logica in Heidegger: cammini del pensiero*. Milano: Mimesis, p. 149.

¹⁵ Gadamer, H.-G. (1987). *Neuere Philosophie I: Hegel-Husserl-Heidegger. Heideggers Wege*. Tübingen: J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), p. 302.

¹⁶ *leg frente a *legh.

¹⁷ Heidegger, M. (2000). Logos [Heraklit, fragment 50]. *Gesamtausgabe, i. Abteilung:*

Veröffentlichte Schriften 1910-1976. Band VII: Vorträge und Aufsätze. Frankfurt am Main: Vittorio Klostermann, pp. 214-221.

¹⁸ Pokorny, J. (2005). *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch. Bd. 2*. Marburg: Francke, 5ª ed., s. uu., pp. 658-9.

¹⁹ Boisacq, É. (1938). *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*. Heidelberg / Paris: Carl Winter / Klincksieck, 3ª ed. s. uu. λέγω (p. 563), λέχος (p. 574).

²⁰ Chantraine P., Blanc A. (1999). *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*. Paris:

Frisk²¹ o Beekkes²². De los estudiosos de la filosofía antigua, es Cordero²³ quien mejor y más rápido despacha la cuestión. Aquí el entuerto de Heidegger no estriba en restarle valor como ejercicio filosófico contemporáneo que en su jerga dialoga con el Hegel mediador de Heráclito y con la asimilación de su logos al cristiano, sino en los deméritos del germano como historiador de la filosofía, tal como le ocurre con Aristóteles²⁴. Estos malentendidos los perpetúan quienes leen a Heráclito a partir de Heidegger²⁵ o desde su léxico²⁶ y provocan una cierta *Entführung* de lo histórico-filosófico, un secuestro de sentido o, al menos, una *Verlesung*. Sobre este punto ya escribió Hülsz:

su hermenéutica [la de Heidegger] (que se autoconcibe como un diálogo con los textos originarios) tiende a deformar

hasta dejar irreconocibles los originales, y acaba funcionando como un espejo de sí misma, más que como una actualización de lo que realmente dicen los fragmentos griegos. Además, en la recuperación que Heidegger propone de la visión originaria presocrática, y de la visión heraclitiana en especial, la dimensión ética, vital (por oposición a ontológica y teórica) que esas mismas categorías contienen, resulta particularmente opaca y secundaria, casi accesoria.²⁷

En consonancia con esto, la traducción que presenta Hülsz evita tanto el reduccionismo ontológico cuanto el lingüístico y subraya la plurivocidad coherente de acepciones que Heráclito emplea mediante λόγος, su carácter poliédrico y consistente (pp. 23-28).

Por su parte, el texto griego (o latino cuando es el caso) se presenta pulcramente transcrito, con una agradable tipografía y rigurosamente

Klincksieck, s. uu. λέγω (p. 625), λέχεται (p. 634).

²¹ Frisk, H. (2006). *Griechisches Etymologisches Wörterbuch. Bd. 2 Kr - Omega*. Heidelberg: Carl Winter, 4ª ed., s. uu. λέγω (pp. 94-96), λέχεται (pp. 110-112).

²² Beekes, R.S.P. y Beek L. (2016). *Etymological Dictionary of Greek*. Leiden: Brill, s. uu. λέγω (pp. 841-842) y λέχεται (p. 852).

²³ Cordero, N. L. (2017). *El descubrimiento de la realidad en la filosofía griega: el origen y las transfiguraciones de la noción de logos*. Buenos Aires: Colihue, pp. 22-23.

²⁴ Cf. Berti, E. (2019). *Scritti su Heidegger*. Pistoia: Petite Plaisance y su reseña en MARCIO CID, I. (2021). *Convivium: revista de filosofía*, 34, pp. 241-251.

²⁵ Martínez Marzoa, F. (1987). *Heráclito-Parménides: bases para una Lectura*. Murcia: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Murcia, p. 25; Souche-Dagues D. (1999). *Du Logos chez Heidegger*. Grenoble: Millon, pp. 30-32; Janicaud, D., *Heidegger en France (1). Récit*.

(2001). Paris: Albin Michel, p. 220, y nn. 131-132; Cantin-Brault, A. (2019). *Archeo-Logos: Hegel and Heidegger on finding the principle in Heraclitus' Saying*. En D. Manca, E. Magrì, D. Moran y A. Ferrarin (eds.), *Hegel and Phenomenology* (pp. 77-91). Berlin: Springer Verlag, concretamente, p. 85; algo más críticos Zarader M. (1986). *Heidegger et les paroles de l'origine*. Paris: Vrin, p. 165 y n. 46; Dastur, F. (2007). *Heidegger: la question du "Logos"*. Paris: Vrin, p. 159, n. 3.

²⁶ Schalow, F., Denker A. (2010). *Historical Dictionary of Heidegger's Philosophy*. Scarecrow Press, 2ª ed.; s. u. logos, pp. 178-179; Cassin B. (dir.) (2004). *Vocabulaire européen des philosophies: dictionnaire des Intraduisibles*. Paris: Seuil / Le Robert, s. u. logos, p. 739.

²⁷ Hülsz Piccone, E. (2001). *Heráclito en Heidegger*. En J. González Valenzuela (coord.), *Heidegger y la pregunta por la ética* (pp. 107-123). México: UNAM, concretamente p. 107.

referenciado. Igualmente claro es el español en que se vierten los textos heracliteos; en él subyacen, aunque no resulte patente a primera vista, las *lectiones* escogidas. Éstas se fundan en un largo trato con los testimonios textuales y con los filosofemas que encierran, como prueba, a título de ejemplo, la traducción de DK 22 B 123 (φύσις δὲ καθ' Ἡράκλειτον κρύπτεσθαι φιλεῖ), que reza «[p]ero la naturaleza según Heráclito suele estar oculta» (pp. 146-147), en que se esconde – valga el término – un diálogo con Graham²⁸ y las propias conclusiones de Hülsz²⁹; lo propio sucede con lo sustancial de 22 DK B 50, «οὐκ ἔμοῦ, ἀλλὰ τοῦ λόγου ἀκούσαντας ὁμολογεῖν σοφόν ἔστιν ἐν πάντα εἶναι» en que, ante la polémica textual subyacente³⁰, se prefiere la corrección εἶναι frente al εἰδέναι³¹ testimoniado, con lo que se traduce: «[h]abiendo escuchado, no a mí, sino al logos, sabio es convenir que todo es uno, dice Heráclito» (pp. 85-86.).

En otro orden de cosas, es necesario apostillar todavía que, aunque

no tiene la aspiración de ser una *editio maior*, sino una actualizada y solvente herramienta de consulta y contraste filológico-filosófico sobre la obra heraclitea, como lo es, sí habrían sido deseables, pese a su laboriosidad, varios índices (autores antiguos, léxico griego, temas, estudiosos modernos).

En conclusión, esta meritoria obra última del difunto profesor Hülsz tiene el especial valor de ofrecer una versión castellana largamente destilada, sostenida por la reflexión filosófica sin menoscabo del rigor filológico ni renuncia a la literalidad helena. Adornada con estas cualidades y velada por su discípulo Berruecos Frank, viene, pues, a saldar una deuda³² y a enriquecer y renovar fecundamente las ediciones bilingües producidas en nuestra lengua.³³

Ignacio Marcio Cid (UB)

²⁸ Graham, D. W. (2003). Does Nature Love to Hide? Heraclitus B123 DK B 123. *Classical Philology*, 98, pp. 175–9.

²⁹ Cf. Hülsz Piccone, E. (2013). Heraclitus on Φύσις. *Epoché* 17, pp. 179–94.

³⁰ Cf. Hülsz Piccone, E. (2011a), pp. 111–112 y n. 21; pp. 162-163 y n. 27.

³¹ Aquí parece errar Cordero N.-L. (2018). *Heráclito: uno es todo; todo es uno*. Buenos

Aires: Colihue, p. 55, el sentido de Hülsz Piccone, 2011a, p. 111.

³² Cf. González Valenzuela, J. (coord.) (2001), p. 143: “la cual incluye una edición bilingüe de los fragmentos heraclitianos”.

³³ Como la de García Calvo, A. (ed., trad.) (2006). *Razón común: edición crítica, ordenación, traducción y comentario de los restos del libro de Heráclito*. Lucina, 3ª ed. (1ª, 1985), que Hülsz conocía bien y cita a menudo.